

**CANTAKUSHUN
TEYTA DIOSNINTSIKPAQ**

Cantemos a Dios

ASOCIACIÓN AWI DE ANCASH

QUECHUA DE CORONGO
ANCASH

Perú – 2013

Asociación Alli Willaquï
Jirón 28 de Julio 1065
Huaraz, Perú

Primera edición, 2013
2,000 ejemplares

Cantakushun Teyta Diosnintsikpaq es un libro de himnos de adoración y alabanza a Dios. Al final del libro se incluyen algunos cantos para la escuela. Las canciones fueron adaptadas al quechua de Corongo del cancionero *Tayta Diosnintsicman Cantacushun*, que fue escrito en el quechua del sur de Conchucos.

Carátula: Tobías Mendoza Díaz

Adaptación: Gudelia Medrano Espinoza
Rosa Pinedo Salinas

En este libro se emplea una ortografía experimental autorizada por la Academia Regional del Quechua de Ancash, en su sesión realizada el 28-III-92, registrada en el libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168 -169.

PRESENTACIÓN

La Sociedad Bíblica Peruana tiene el agrado de presentar a todos los alumnos, los profesores y la comunidad del habla quechua de Corongo, el presente cancionero, *CANTAKUSHUN TEYTA DIOSNINTSIKPAQ*.

Una de las más sublimes expresiones humanas es la música. La música no sólo es arte, no sólo es composición ni tampoco instrumentos musicales, la música es sobretodo inspiración y don. Ese don y talento provienen de Dios.

La Biblia nos enseña que Dios se goza y habita en la alabanza, y quiere adoradores que lo hagan en espíritu y verdad.

¡Canten alegres al Señor,
habitantes de toda la tierra!
¡Levanten la voz, aplaudan y canten salmos!
¡Canten salmos al Señor al son del arpa!
¡Al son del arpa eleven sus cantos!
¡Vengan a la presencia del Señor,
nuestro Rey, y aclámenlo al son de
trompetas y bocinas!

Salmo 98:4-6

¡Vengan y con alegría aclamemos al Señor!
¡Cantemos con júbilo a la roca de nuestra
salvación!
¡Lleguemos ante su presencia con alabanza!
¡Aclamémosle con cánticos!

Salmo 95:1-2

Los cánticos son justamente esa expresión de alabanza que acompañó al pueblo de Israel durante su salida de Egipto. Es esa misma algarabía y alabanza que llevó a la victoria a Israel al conquistar la Tierra prometida. Es el mismo espíritu que inspiró a David a tocar el salterio y calmar la ansiedad de Saúl.

Es la misma melodía que se escuchó en el aposento alto, durante la última cena y será la misma alabanza que escucharemos al sonar la trompeta en el día final.

Les invitamos a gozar de esta publicación y a considerar que cada letra y cada ritmo que contiene, están inspirados en nuestro Dios.

Roberto M. Miranda Moreno
Director Ejecutivo de la Sociedad Bíblica
Peruana, A.C.

1. Dios Teytallä

Basado en el Salmo 23

Rómulo Sauñe, Ayacucho

La menor

Coro:

//Dios Teytallä,
Qanmi kanki ñoqallapa mitsimaqnëqa.
Manam imapis faltällämanqatsu.//

1

Chumaq, chumaq
Qewaçhömi mitsimanki.
Tsëkunaçhömi amatsillämanki.
Tsëpikñami yakökunapaq pushamanki,
Tsë yakukaqçhö mitsimänëkipaq.

2

Utsa ruraq, mana alliman ishkiptëpis
Diosnë karmi ançhakallämanki.
Paqaspapis unaqpapis qamwan puriptë,
Manam imapis päsmallämanqatsu.

2. Jesucristoqa këkanmi

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Do mayor

1

//Jesucristoqa këkanmi.
Mëchö tsëchöpis kawanmi.//
Musyëkanmi ruranqäta.
Allita llutatapis rikanmi.

2

//Mëllamanraq pakäköman
Ñöpëkipikqa Jesús.//
Ñawikiwan rikëkanki
Imatapis runata ruraqta.

3

//Tsunyaqchöpis irkachöpis
këkallankim Jesucristu.//
Patsa rurinman yëkuptë
Tsëchöpis këkallankim Teytallä.

3. Atun mandamientu

Conjunto Los Seminaristas, Ancash

Re menor

1

Salvakita munallarqa
Diosnintsikta kuyayanki,
//Dios Teytata, Dios Tsurita,
Espiritu Santu Diosta.//

2

Diosnintsikta kuyarnenqa
Turikita (Öqikita) kuyayanki.
//Atunkaqa, waktsakaqa
Llapallanta kuyayanki.//

3

Turikita (Öqikita) kuyaptiki
Diosnintsikpis kuyashunkim.
//Perdonëta yaçhallarqa
Qampis perdontam çhaskinki.//

4. Teyta Dios wiyëkallämë

Basado en el Salmo 61

Leonel Menacho López

Re menor

1

//Teyta Dios wiyëkallämë
Utsallakushqa kaptëpis.
Utsa rurëkunapikqa
Wasikiman pushakamë.//

2

//Wasikiçhö tükukurqam
Llantikiçhömi kawashaq.
Munanqëkita rurarqa
Qampaqmi kawënë kanqa.//

Fuga:

//Shutikitam imëpis qayakushaq.
Shutikitam imëpis cantakushaq.//

5. Yakunashqa lïchu

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Si menor

1

Yakunashqa uk lïchoqa
Ashir ëwan tarenqanyaq.
Tsënömi ashë ñoqapis
Yakunëpaq Teyta Diosta.

2

Qampis yakunashqa karqa
Diosnintsiktam ashinkiman.
Pëqam “Shamï” ñimantsikmi.
“Ñoqa kä yaku” ñimantsik.

3

¿Imëtan Diosman ëwanki?
¿Imanartan shamunkitsu?
Ñäñam Cristu kutimunñam.
Pëllatañam shuyäkushun.

4

Ñoqa kushishqami këkä.
Pëllatañami yarparä.
Pëmi ñoqapa Diosnëqa
Kutimunantam shuyëkä.

6. Mëchö tarishunman

Canción de Chacas

Re mayor

Coro:

¿Mëchö tarishunman tantakunata
Mikutsinapaq waktsakunata?

¿Mëchö tarishunman tantakunata?
Mana këkämpämashqa.

1

Yo he traído sólo cinco panes.
Yo he traído sólo dos pescados.
Yo he traído no más que una papita.
Yo no he traído nada.

2

Yo soy dueño de una linda tienda.
Yo soy dueño de una chica chacra.
Yo soy dueño no más de un carnerito.
Yo no soy dueño de nada.

3

Yo tengo cara bonita de Ancashino.
Yo tengo cara de lindo Aquinito. (Coronguino)
Yo tengo cara de pobre campesino.
Yo, pues, no valgo nada.

7. Champará niëvi

*Adaptado del coro “Huascarán Raju”
del conjunto Salmistas de Yanec, Junín*

Mi menor

1

Callawaca yana irkanö
Ama ñoqa kallämantsu.
//Tsënö shonquyoq kaptëqa
Cristum “Reqseqtsu” ñimanqa.//

Coro:

//Champará irka niëvinö
Ñoqapa shonqö kanmanmi,
Chipipikyaq shonqutaña
Cristu shamur tarinanpaq.//

2

Utsantsikqa millanëpaqmi.
Shonquntsikpis manam allitsu.
//Jesucristum yawarninwan
Mëllamushqa utsantsikta.//

8. Utsasapa kënëçhömi

Adaptado del catecismo de Huari

Mi menor

1

Utsasapa kënëçhömi,
Kuyë Jesús kawënillä.
//Qam Diosnëta piñatserqa,
Mana alli rurënëwan.//

2

Mana cäsoq kënëçhömi,
Diosnilläta piñatsëqö.
//Tsinatapis kuyapämë.
Ukläyashqam shamikäña.//

3

Ama ari, shututsuntsu,
Jesuslläpa cuestasq yawar.
//Kuyapämë, llakipämë,
Kuyapäkoq Teyta Diosllä.//

9. Shonqulläwan yarpënëmi

Adaptado del conjunto Chirapa, Huancayo

Mi menor

1

Shonqulläwan yarpënëmi

Utsa rurëman apaman.

//¿Imatarraq ruralläman

Almalläta salvänäpaq?//

2

Qonquriykur rugakuptë

Diosnilläta rugapaptë

//“Ama mantsakëtsu” ñiman.

“Qamllawanmi puriykäshaq”.//

3

Diosnillämi perdonaman.

Bibliachöpis parlapäman,

//“Wamrallämi qam këkanki.

Kuyaparmi salväqoqña”.//

4

Kuyamarmi Diosnilläqa

Munëninwan rikëkäman.

//Ishkiptëpis shäritsiman.

Waqaptëpis shupapäman.//

10. Teyta Dios

Rolando Flores Montes

Mi menor

1

Yanapämë, Dios,
Podernikiwan.
Kuyapämë, Dios,
Podernikiwan.

Coro:

//Ama qonqamëtsu.
Ama itaskamëtsu.
Teyta Dios, Teyta Dios.//

2

Perdonamë, Dios,
Kë utsalläta.
Qonqarillë, Dios,
Kë utsalläta.

11. Salmu 117

Música del canto de Corongo “Imañirtan gustu mikunki”

Fa mayor

1

Mëtsëchöpis runakuna
Teyta Diosta alabashun.
Pë poderniyóq kanqanta
//Llapallantsik cantakushun.//

2

Imanömi ñoqantsikta
Teyta Dios kuyëkamantsik.
Ñenqantaqa rurallanmi.
//Pëllamanña criyikushun.//

¡Alabashqa katsun Teyta Diosnintsik!

12. San Juan 3.16

Música por Leonel Menacho López, Huaraz

Re menor

Runakunata kuyaparninmi
Dios kë patsaman kačhamöqan
//Apallan kuyë tsurillanta.//

Pikunapis pëman criyikurqa
Infiernumanqa ëwayanqatsu.
//Gloriamanmi ëwakuyanqa
Imëyaqpis kawayänanpaq.//

13. Manam kawantsu ñiyan

Adaptado del coro por Leonel Menacho López

y Víctor Paredes Estela, Huaraz

Re menor

1

“Manam kawantsu” tsënö ñiyaptin
Manam criyëqötsu.
//Qayakuptëpis wiyëkamanmi
Mana rikaptëpis.//

2

Mëchö tsëchöpis Cristu këkanmi
Mana rikaptëpis.
//Wëta tuktuaptin wamra asiptin
Tsëchömi këkanki.//

3

Yanasä kaptin pëpa shonqunçhö
Qamtam rikärekaq.
//Patsa waraptin, patsa wíchqaptin,
Kikikitam yarpaq.//

4

Wañurëqonkim ñoqapa rëkur.
Tsëta qonqayätsu.
//“Manam kawantsu” tsënö ñiyaptin
Manam criyëqötsu.//

14. Teyta Jesús

Elías Márquez Santiago, Huari

La mayor

1

Teyta Jesús shamöqonki
Runamanña tikrëkurmi,
Ñoqakunapa rëkurmi
Utsäkunata perdonar.

2

Runapa salvacionninpaq
Cruzchömi qam wañöqonki.
Yawarniki shutumöqon
Kawënëkuna rëkurmi.

3

//Tsëmi arripentikuyä
Puëdeq Teyta Jesuslläman
Perdonta mañakurninmi
Llapan shonqulläkunawan.//

Fuga

//Teyta Jesucristu,
Perdonëkallämë.//
//Llapan utsallätam
Ñoqa waqakullä.//

15. Adoraqmi Diosnillä

Elías Márquez Santiago, Huari

Música adaptada de “El cóndor pasa”

Re menor

1

//Diosnillä, alabakoqmi qamta.

Musyämi puëdeq kanqëkita.//

Papänë qam kanki.

Ñoqañam wamrëki kä,

Kuyashqa Teyta Diosllä.

2

//Qamllapaq llapan markakunapis,

Kuyakoq Teyta Diosnëkuna.//

Señornë qam kanki.

Ñoqañam sirveqniki.

Kanan qanman criyikö.

3

//Tsëmi ñoqapa shonqö kushikun

Kawënë kuyakoq kaptiki.//

Nänëkunam kanki.

Ñoqañam qatishqëki,

Kuyashqa Teyta Diosllä, Diosllä,

Diosllä, Diosllä.

16. Dios rikämanmi

Edilberto Valenzuela Mauricio, San Marcos

Mi menor

1

Diosnilläqa rikashqañam

Ñoqalläpa shonqulläta.

Manam cuentata qokushkätsu

//Ñoqalläta akramanqantaqa.//

2

Wasilläta itaskerqa

Mëta tsëta ëwarpismi

Kushikurmi yarquköpis.

//Qam Dioslläman criyikömi.//

3

Diosnë karmi musyëkanki

Llapan utsa rurënëta.

Kuyapämë perdonamë

//Qam Diosnëta sirvinaqpaq.//

17. Tucar cantakushun

Basado en el Salmo 150

Tito Espinoza Romero, Yanama

Mi menor

1

Bibliáchömi parlëkan
Salmu cientu cincuenta
Diosta cantapänapaq
Llapan instrumentuwan.
Llapallantsik cantashun
Pinkulluwan arpawan
Diosnintsikta alabar
Yawarninpa éhaninta.

2

Qampa palabrékeqam
Parlapëkayämanñam
“Éwë willakuyë” ñir
“Llapan runakunata”.
Llapan markakunata
Willapäkuyänanpaq
Pushakarkayällämë
Espiritullëkiwan.

18. Jesusnintsik

Basado en San Lucas 4.1–4

Re menor *Tito Espinoza Romero, Yanama*

1

Bautizakuskirñam
Jesús ayunäqan
Óhusku óhunka unaq
Tsunyaqman ewëkur.

2

Satanasmi ñëqan,
“Diospa tsurin karqa
Kë rumillapikqa
Tantata rurëki”.

3

“Runa kawallanqa
Manam tantawantsu”.
Tsënömi ñilläqan
Señor Jesucristu.

4

Unë tiempuchöpis
Runa kawalläqan
Teyta Dios ñenqanta
Imëpis wiyarnin.

5

Diosman criyikuyë
Kawëta munarqa.
Diosllam salvashunki
Condenacionpikqa.

19. Mushoq Testamentu chö librukuna

Adaptado del coro por Oscar Huárac Sánchez, Huaraz

Si menor

1

Mushoq Testamentu llapan runapaqmi.

Ishkë chunka qanchis (27)

Librukunam kayan.

Mateuwan, Marcos,

San Lucaswan, San Juan,

Hechoswan, Romanos,

Corintioswan, Gálatas.

Coro:

Kë librukunaqa Diospa palabranmi.

Quechua parlaq runa llapantsik liyishun.

Tsëta liyirninmi kushiki chö kashun.

Alli päsakimi shonquntsik chö kanqa.

2

Efesiospikñami shamun Filipenses,

Colosensespikñam Tesalonicensis.

Tsëpikñami chantsik Timoteumanña,

Tsëpikñami Tituman, ñirkur Filemonman.

3

Hebreospikñami shamun Santiago,

Tsëpikñami Pedru,

San Juan y San Judas,

Apocalipsista liyir ushantsikña,

Kë librukunaqa Biblia ñenqantsikmi.

20. Wiyallämë Teyta Dios

Basado en el Salmo 55.1–2

Adaptado del coro de San Martín

Las últimas dos estrofas de Juan Vergaray, Pomabamba

Mi menor

1

//Wiyallämë, Teyta Dios,
Mañakonqälläta.
Shonqullämi llakikun
Yanapëkallämë.//

Coro:

//Qam yanapëkamë
Ñoqa kushishqa purinäpaq.//

2

//Teyta Diosmi ñoqata
Mana qonqamantsu.
Tsë rëkurmi ñoqapis
Pëta qatiräkö.//

3

//Mantsakëwan shonqullä
Wañunëkaptinmi
Qam Diosnëta imëpis
Ñoqa ashishqëki.//

4

//Palumanö vuëlarmi
Ñoqa shamikämi
Wasikiçhö, Diosnillä,
Chumaq kawakushaq.//

21. Teyta Diosnintsikta adorakuyäshun

Basado en San Juan 6.29

Música compuesta por Demetrio Soto Carbajal, Huancavelica

Re menor

1

//Teyta Diosnintsikta adorakuyäshun,
Salvakoq tsurinta kaçhamonqanpikqa.//
//Utsaçhö kawarqa oqrakashqam kashun.
Teyta Diosnintsikmi rikarëkämantsik.//

2

//Kuyë tsurintami këman kaçhamöqan,
Oqrakaq runata Diosman pushananpaq.//
//Cruzçhö wañïkarñam içhar yawarninta
Llapan utsantsikta perdonamashunpaq.//

3

//Chumaq kuyakoqmi Señor Jesucristu.
Kë kuyakïninta llapä çhaskikuyä.//
//Ñoqantsik musyantsik wañushunpaq
kaqta.
Kanan criyikushun Teyta Diosnintsikman.//

22. Qamta adoraqmi

Adaptado del conjunto Yayaq Kamachin, Cusco

Si menor

1

Qamta adoraqmi, kuyapäkoq Diosnë.
Qamta alabaqmi, Señor Jesucristu.
Munëniyoq kanki, kawatsimaq kanki,
Perdonamaq kanki, kushitsimaq kanki.

2

Uma ciëlupikqa, këman shamöqonki
Atun cruzchö ñakar wañunëkipaqmi.
Llapan runakuna alli kawananpaq,
Utsankunapikqa perdonashqa kanqa.

3

Qanmi Cristu kanki perdonamaqnëqa.
Qanmi Jesús kanki Teyta Diospa tsurin.
Yawarllëkiwanmi rantillämäqonki.
Munënikiwanmi salvayämäqonki.

4

Tsëmi ñoqa qoqla llapan shonqulläta.
Tsëmi ñoqa qoqla llapan kawënëta.
Shonqöchö këkarmi qam yaçhatsimanki.
Shonqöchö këkarmi qam kawatsimanki.

23. Diosnilläqa poderninwan

Adaptado del himno por Florencio Segura, Andahuaylas

Mi menor

1

Diosnilläqa poderninwan rikëkäman
Irkaçhöpis wasëçhöpis.

Qasaq wëra, fueri tamyä shamuptinpi
Makinwanmi pushalläman.

Coro:

Kuyallämi Diosnilläta.

Adorämi Teytalläta.

Alabämi salvamaqta,

Utsäpikqa orqamaptin.

2

Kë patsachö llakikiwan waqaptëpis
Diosnillämi shoqalläman.

Runakuna çhikimarnë rimamaptin

Diosnilläqa kuyamanmi.

3

Alli chumaq kuyakoqmi Diosnilläqa.

Imëyaqpi rikëkäman.

Tsëmi kanan shonqulläta pëta qikö

Munanqanta ruranäpaq.

24. Ñoqa kushikömi

Basado en 1 Pedro 2.24

Adaptado del conjunto Diospa Wamrancuna,

Pacayhua, Huánuco

Si menor

1

//Ñoqa kushikömi
Jesuspaq kawarmi.//
//Salvamanqanpikqa
Munëninta rurä.//

2

//Jesús pushamantsik
Teyta Diosnintsikman.//
//Pëta qatirarqa
Utsata dējashun.//

3

//Jesús orqamantsik
Utsa rurëpikqa//
//Kikinpa glorianman
Pushamänantsikpaq.//

25. Jesucristu shamöqonña

Basado en San Lucas 2.1–7

Adaptado de Molinos, Pachitea, Huánuco

Re menor

1

Jesucristu shamöqonña
Gloriallanta itaskirmi.
Pë yurëqan kë patsáchö
//Belén marka ñenqançhömi.//

2

Çhikishqami Cristu käqon
Utsasapakunapikqa.
Pëkuna criyiyäqontsu
//Diospa tsurin pë kanqanta.//

3

Señornintsik Jesucristu
Ñoqantsik rëkur ñakäqon.
Yawarninta íchayäqon
//Utsantsikta mëllananpaq.//

26. Kë patsata ciëlutapis

Anónimo

Re menor

1

Kë patsata ciëlutapis
Diosmi cuïdan.
Ñoqatapis cuïdaman.
Mikitapis yakutapis
Kamäqanmi,
Kushishqalla kawanäpaq.

Coro:

//Ñoqa kuyämi Diosnëta
Llapan shonqöwan kuyallä.//

2

Utsasapa kaptintsikpis
Kuyamantsik.
Mana qonqamantsiktsu.
Achatapis wëtatapis
Kamäqanmi,
Kushishqalla kawanäpaq.

27. Manami apallätsu

Basado en San Mateo 28.20

Adaptado de Huancavelica

Mi menor

1

//Manami apallätsu
Kë patsáchö purë.//
//Cristu Jesusmi
Kikin yanaqäman.//

2

//Espiritu Santumi
Ñoqata pushaman//
//Cristu kanqançhö
Ñoqa kawanäpaq.//

28. Ñakëkunapis chíkinakïpis

Basado en Romanos 8.35–39

Adaptado de Huancavelica

Re menor

1

//Ñakëkunapis chíkinakïpis//
Jesuslläpikqa rakimanqatsu.
Diosnilläpikqa rakimanqatsu.

2

//Castäkunapis runa masëpis//
Jesuslläpikqa rakimanqatsu.
Diosnilläpikqa rakimanqatsu.

3

//Waktsa kanqäpis rïcu kanqäpis//
Jesuslläpikqa rakimanqatsu.
Diosnilläpikqa rakimanqatsu.

4

//Qeshyëkunapis waqëkunapis//
Jesuslläpikqa rakimanqatsu.
Diosnilläpikqa rakimanqatsu.

29. Ñoqa rëkur Señornë

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Re mayor

1

//Ñoqa rëkur Señornë
Kë patsaman shamöqan.//
Utsasapa kaptëmi
Yawarninta ícharmi,
//Salvacionta qomashqa.//

2

//Utsayoq runakunam
Jesusta wañutsëqon.//
Yawarninta ícharmi
Shonqöta mëllamushqa.
//Tsëmi pëman criyikö.//

3

//Kawarirkamurñami
Ciëluman ëwaköqan.//
Tsëpikñami rikämün
Llapan ruranqantsikta.
//Allillata rurashun.//

30. Patsa waraptin

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Re menor

1

Patsa waraptin cantakushun.
Patsa wiçhqaptin mañakushun.
Dios Teytantsikta alabashun.
Dios Teytantsikwan parlakushun.

2

Alli kuyakoqmi Teyta Jesús.
Apallä kaptëpis yanapaman.
Waqar puriptë shoqakaman.
Utsäkunapikpis perdonaman.

3

Jesusman ëwashun runakuna.
Ama wasqipëtsu kuyëninta.
Perdonashunkim utsëkita.
Alli kawëmanmi apashunki.

31. Ciëluta rikarmi

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Re mayor

1

Ciëluta rikarmi ñoqa kushikö, Señor.

Ciëluta rikarmi ñoqa kushikö, Señor.

//Killa atsikyanmi qëllurkunapis.//

2

Ciëluta rikarmi ñoqa kushikö, Señor.

Rupë atsikyämün llapan runakunapaq.

//Killa atsikyanmi qëllurkunapis.//

3

Irkakunatapis qanmi ruräqanki.

Qochakunatapis qanmi ruräqanki.

//Mikikunatapis llapan runapaqmi.//

4

Kë patsata rikar ñoqa kushikömi.

Llapan ruranqëkita ñoqa rikëkämi.

//Tsëmi alaballä llapan shonqulläwan.//

32. Teyta Dios kamanqan

Basado en Génesis 1

Adaptado de Maranp'aki, Cusco

Si menor

1

//Teyta Diosmi kamamöqan
Ciëlutapis patsatapis//
//Rupëtapis killatapis
Runakuna rikananpaq.//

2

//Teyta Diosmi kamamöqan
Llapan animalkunata//
//Pescäduta, lichutapis
Kë patsáchö kawananpaq.//

3

//Teyta Diosmi kamamöqan
Imëka ñiraq acháta//
//Muntitapis wëtatapis
Kë patsáchö wiñananpaq.//

4

//Teyta Diosmi kamamöqan
Allpapikmi runatapis.//
//Allimanmi çhuramöqan
Kushishqalla kawananpaq.//

33. Teyta Diosnë munëniyoq kanki

Adaptado de Maranp'aki, Cusco

Mi menor

1

//Teyta Diosnë
Munëniyoq kanki.//
//Llapan imatapis
Qanmi kamäqanki.//

2

//Teyta Diosnë
Qamta sirvishqëki.//
//Munanqëkitami
Ñoqa ruralläshaq.//

34. Ĕwashaqmi, ñoqa sġguishaqmi

Basado en San Lucas 9.23

Adaptado de Callqui, Huanta, Ayacucho

Mi menor

1

Ĕwashaqmi, ñoqa sġguishaqmi
Ĕwashaqmi, ñoqa sġguishaqmi
Jesuslläpa qepallanta
Jesuslläpa ñöpallanta.

2

Ćhakillämi Jesuspaq purenqa.
Makillämi Jesuspaq ruranqa.
Shimillämi Jesuspaq parlanqa.
Shonqullämi Jesusta kuyanqa.

35. Dios munanqannö kawakurñami

Adaptado de Pachitea, Huánuco

Mi menor

1

Dios munanqannö kawakurñami,
Chumaq kawantsik llapan runawan.
Tsënö kawarmi pëman éhakushun
Diospa wasinman, Diospa ñöpanman.

2

Cristu ñenqanta willakushunña,
Më markaéhöpis llapan runata.
Pëta éhaskirmi salvakuyanqa.
Pëta éhaskirmi alli kayanqa.

3

Teyta Diosnëta ñoqa kuyämi.
Señor Jesusta ñoqa sirvëmi.
Espiritunwan pushamaptinmi
Kushishqallaña ñoqa kawëkä.

4

Alabayäshun Señor Jesusta
Makillantsikwan taqllakuyäshun.
Shimillantsikwan cantakuyäshun.
Llapallantsikña pëta sirvishun.

36. Këpikña ëwakurqa

Adaptado del conjunto Diospa Wamrancuna,

Pacayhua, Huánuco

Re menor

1

//Këpikña ëwakurqa
Ni imata apashuntsu.//
//Shamonqantsiknöllam
Diosman kutikushun.//

2

//Jesusmi ñiyämantsik,
“Ama imëkata ashiytsu.//
//Kanan wañukurqa
Llapantami dëjanki”.//

3

//Wañoq kaqkunaqa
Ni imanta apayantsu.//
//Imëkankunata
itaskiyanñami.//

4

//Diosta alabayäshun
Kushishqa shonquntsikwan.//
//Pëmi qomäshunña
Alli corönata.//

37. Diosnë poderniyooq

Adaptado del conjunto Voz del Creyente,

Pacayhua, Huánuco

Mi menor

1

//Diosnë poderniyooq.
Teyta Dios kuyakoq.
Pëmi rikämantsik
Mëpa ëwashqäpis.//

2

//Espiritu Santum
Yanapëkämantsik.
Llapan ñenqantsikta
Wiyëkämantsikmi.//

3

//Jesusmi wañushqa
Ñoqantsikkunapaq
Calvariu puntançhö
Yawarninta ichar.//

38. Qatiräshaqmi, sirvikushaqmi

Adaptado del conjunto Lircay, Huancavelica

Re menor

Coro:

//Qatiräshaqmi

Sirvikushaqmi

Señor Jesusnëta.//

//Acháchéhö qasëchépis

Pëllawanmi kashaq.

Kushikurpis llakikurpis

Ñöpallanéhö kashaq.//

//Tamyáchépis rashtáchépis

Pëllawanmi kashaq.

Sänu karpis qeshyëkarpis

Ñöpallanéhö kashaq.//

39. Turikuna

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Si menor

1

Turikuna (Öqikuna),
Llapantsik kawakushun.
Ñañakuna (Panikuna),
Llapantsik kawakushun
//Paqaspis unaqpis
Teytantsikwan.//

2

//Ciëluçhöqa
Manami ñakashuntsu.//
//Kushishqa kawashun
Diosnintsikwan.//

3

//Kushiköñam
Jesuspaq kawanqäta//
//Kuyëninta musyar
Bibliantsikçhö.//

4

//Llapan utsätam
Cristu mëllamushqa.//
//Pëpa ñöpançhömi
Kawakushaq.//

40. Aptë makilläta

Música tomada del coro “Pruebas de tu amor”

Mi menor

1

//Kuyakïnikita

Musyëkämi, Teyta Dios.//

Coro:

//Aptë, aptë makilläta.

Qamwan puriytami

Munä, Teyta Dios.//

2

//¿Pitaraq rugakushaq

Confiakonqä pishiptin?//

3

//Kuyakoq kanäpaq

Alli shonquta qïkamë.//

41. Päyi Teyta

Adaptado del conjunto Chirapa, Huancayo

Música tomada del coro “Gracias Padre”

Re menor

1

Päyi Teyta, päyi Diosnë,
Jesuslläpa chumaq shutillançhö.
Kuyakiwan salvallämäqonki
Utsallächö wañunalläpikqa.

2

Utsallächö ñoqa kawakurmi
Ñenqëkita mana cäsöqätsu.
Qam Diosnëmi kuyapämäqonki.
Tsurikiwan salvallämäqonki.

3

¿Ima rëkur Diosnë kuyamanki
Utsa ruraq wamrallëkitaqa?
Yächëtami ñoqa mañakullä
Ñenqëkita ñoqa ruranäpaq.

4

Utsa ruraq wamrëki kaptëpis
Kuyamarmi çhaskillämäqonki.
Ñenqëkita ñoqa ruraptëmi
Mëtsëchöpis yanapëkamanki.

42. Jesucristu kanki chumaq kuyakoqmi

Basado en 1 Juan 4.19

Adaptado de Molinos, Pachitea, Huánuco

Re menor

1

Jesucristu kanki chumaq kuyakoqmi.
Alli kawëtami qamta mañakamö.
Qamta sirvishqëki llapan shonqulläwan.
//Yanapëkallämë chumaq kawanäpaq.//

2

Yächëkatsillämë willakïnikita,
Pantakashqataña ñoqa willanäpaq.
Willakïnikita mana musyayantsu.
//Ñoqa willashaqmi salvakuyänanpaq.//

43. Jesusnë salvadornë yanapëkallämë

Adaptado de Arequipa

La menor

1

//Jesusnë, salvadornë, yanapëkallämë.//
//Kë patsáchö kaptë qam yanapamanki
Willakïnikita ñoqa willakunäpaq.//

2

//Jesusnë, salvadornë, kuyapëkallämë.//
//Qamta chaskikurñam wamrallëki këkä.
Alli shonqulläwan qamta alabashqëki.//

3

//Jesusnë, salvadornë, yaçhëkatsillämë//
//Palabrallëkita alli yaçhanäpaq,
Runa masilläta ñoqa yaçhatsinäpaq.//

4

//Jesusnë, salvadornë, yanapëkallämë//
//Mana ajayëpa qamta sirvinaqpaq,
Paqaspa unaqpa qamwan purikunäpaq.//

44. Pushakamë ñoqata

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Mi menor

1

Pushakamë ñoqata

Tsë alli nänikipa.

//Kushishqalla imëpis

Ñöpëkiçhö kawashaq.//

2

Kuyapäkoq Teyta Dios

Ama kaçhëkamëtsu.

//Qam yanapamaptiki

Vinsishaqmi shapshita.//

3

Ama qonqëkamëtsu

Kë patsaçhö kawaptë.

//Ñakëkuna shamuptin

Qanmi yanapamanki.//

45. Señor Jesucristu

*Adaptado del conjunto Voz del Creyente,
Pacayhua, Huánuco*

Mi menor

1

//Señor Jesucristu, qanmi ñoqa rëkur
Cruzchö wañöqonki salvamänëkipaq.//

2

//Yawarnikitami ichëkulläqanki
Llapan utsalläta mëllamänëkipaq.//

3

//Señor Jesucristu, ama kachämëtsu.
Makillëkichöña tsararëkallämë.//

4

//Qamta rugakoqmi llapan shonqulläwan
Munanqëkinölla ñoqa kawanäpaq.//

46. Jesucristuwan kushishqa kawakö

*Adaptado del conjunto Los Serafines de Yaurín, Conchamarca,
Huánuco*

Re menor

1

Jesucristuwan kushishqa kawakö.
Llapan utsäta pëmi mëllamushqa.
Wañïpikpismi pëlla salvamashqa
Alli kawëta ñoqa tarinäpaq.

2

Cantakullarmi kanan ëwakikä
Willakurëkar Teyta Dios ñenqanta,
Yaçhatsirëkar pëpa munëninwan
Willakïninta llapan wiyananpaq.

3

Ima kushishqa wiyakoqkunaqa
Jesucristuwan kawakuyanqaña.
Diosnintsikwanmi kushishqa kayanqa.
Waran-waranmi pëpaq cantayanqa.

4

Qorikäshunña, turi-ñañakuna (öqi-panikuna)
Qonqaskishunña llapan llakikïta.
Teytantsik këkan uma ciëluçhömi.
Criyikülläshun llapan shonquntsikwan.

47. Makillämi ruranqa

Adaptado de Pachitea, Huánuco

Mi menor

1

Makillämi ruranqa,
Çhakilämi purenqa,
Shimillämi parlanqa
Qamllapaqmi, Jesusnë.
Sirvishqëki, Señornë.

Coro:

Jesuswan puriyta munämi.
Jesuswan kawëta munämi.
Jesuswan wañïta munämi.
Llapanta rurëta munämi.

2

Diosllamanmi criyikö
Ciëluçhö kawanäpaq.
Jesuslläpa ñöpançhö
Jesuslläpaq cantëkar
Sirvishqëki, Señornë.

3

Jesuslläta kuyämi.
Jesusllämi wañöqan.
Kuyamarmi wañöqan
Ñoqantsikkuna rëkur.
Sirvishqëki, Señornë.

48. Ñöpa kawënëchö

Música tomada del coro “Antes caminaba” por

Aquilina Porres, Yanahuanca

Re menor

1

//Ñöpa kawënëchö

Oqrakashqam käqä.//

//Mana alli kanqanta

Manam musyäqätsu.//

2

//Salvacion kanqanta

Manam musyäqätsu.//

//Salvamanqanpikmi

Jesusta qatirä.//

3

//Diosta qatiraptë

Runa çhikimanmi.//

//Çhikiyämaptinpis

Jesusta qatirä.//

49. Diosnintsikta shuyäkushun

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Re menor

1

Diosnintsikta shuyäkushun.

Tutapëpik qayamäshun.

Paqaspapis unaqpapis

Pëqa kutimonqañami.

2

Manya-manya kakuyäshun.

¿Imë öraraq shamonqa?

Paqastsuraq unaqtsuraq

Tsëta mana musyantsiktsu.

3

Shuyäkushun, turikuna (öqikuna),

Cantakïkar mañakïkar.

¡Ima kushikïraq kanqa

Shuyëkaqta tarimashqa!

50. Jesucristu shamonqaña ciëlupikqa

Adaptado del conjunto Chirapa, Huancayo

Re menor

1

Jesucristu shamonqañam, ciëlupikqa.
Jesucristu kutimonqa, glorianpikqa.
Rikchakushunña, turillä (öqillä),
Diosnintsikwan kawarña.
Kushikushunña kananqa
Teyta Dioswan purirña.

2

Kuyanakur kawayäshun, uk yarpëlla.
Kuyanakur kawayäshun, uk shonqulla.
Chikinakita qonqarña
Alli shonquwan kawashun.
Mana utsata rurarqa
Kushishqallañam purishun.

3

Diosnintsikqa chumaq chumaq, kuyakoqmi.
Diosnintsikqa chumaq chumaq, munëniyoq.
Kachamushqaña tsurinta
Salvashqa kanantsikpaq.
Diosnillantsikpa wasinchö
Kushishqallañam kawashun.

51. Virgenpik yurishqa

Basado en San Lucas 1.26,27

Adaptado de Pachitea, Huánuco

Mi menor

1

Señor Jesucristu
Virgenpikmi yurilläqon.
Pëmi apamushqa
Salvacionta kë patsaman.

2

Señor Jesucristu
Ciëluçhöqa kakïkanmi.
Pëmi qayamantsik
Rikrallanta kichëkurmi.

3

Shamiña, vecïnu.
Dios kikinmi kuyashunki.
Ama wasqipëtsu.
Dios kikinmi qayashunki.

52. Dios kanqanman

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Mi menor

1

Dios kanqanman yëkunantsikpaq

Teyta Diostaraq wiyakushun.

Dios kanqanman yëkunantsikpaq

//Utsantsiktaraq dëjayäshun.//

2

Dios kanqançhö kawanantsikpaq

Kuyanakushun llapantsikpis.

Dios kanqançhö kawanantsikpaq

Turintsiktaraq (Öqintsiktaraq) perdonashun,

Ñañantsiktaraq (Panintsiktaraq)

perdonashun.

53. Diosnintsikmi kuyamantsik

Adaptado de Molinos, Pachitea, Huánuco

Re menor

1

//Diosnintsikmi kuyamantsik.//

//Utsantsikta mëllamantsik

Tsurillanpa yawarninwan.//

2

//Jesucristu, Diospa tsurin//

//Wañöqanmi kë patsáchö

Utsantsikta apananpaq.//

3

//Jesucristuman criyiki.//

//Salvacionta tarinkimi.

Gloriamanmi apashunki.//

54. Diosnintsikqa kuyamantsik

Adaptado del conjunto Salmistas de Yanec, Junín

Mi menor

1

//Diosnintsikqa kuyamantsik

Llapan runatami.//

//Yanatapis yuraqtapis

Diosnintsik kuyanmi.//

2

//Teyta Diosnë kaçhamöqan

Kuyë tsurillanta.//

//Llapan runakunatapis

Perdonananpaqmi.//

3

//Runakuna wañutsëqan

Jesucristutami.//

//Wañurkurpis shärimöqan

Munëniyoq karmi.//

4

//Jesucristu qamta kuyar

Qayëkälläshunkim.//

//Pëllamanña criyikurmi

Alli kawakushun.//

55. Niño Jesús

Versión en quechua de Leopoldo Rodríguez Broncano, Huaraz

Música de San Martín

Re menor

1

//Belén markačhö yurirmi niño Jesús
Diospa munëninwan shamöqanmi.//

Coro:

//Kuyamarnintsik,
Glorianta itaskir shamöqanmi.//

2

//Mitsikoqkunata angel willäqanmi,
“Salvadormi yurishqaña” ñirnin.//

3

//“Willamanqantsikman aku ëwakushun”
Mitsikoqkunami parlayäqan.//

4

//Ñoqantsikpis saslla saslla wiyakushun
Kuyamaqnintsik Jesucristuta.//

56. Yarpankiku

Adaptado del conjunto Mensajeros de Dios, Ayacucho

Mi menor

1

//¿Qamqa yarpankiku uma ciëluçhö
Rupëpaq killapaqwan?//

//Tsëkunataqa Diosmi kamashqa
Llapantsik tantiyanantsikpaq.//

2

//¿Qamqa yarpankiku irkakunaçhö
Chumaq wëta tuktuptin?//

//Tsëkunataqa Diosmi kamashqa
Llapantsik tantiyanantsikpaq.//

3

//¿Qamqa yarpankiku ñoqantsikkuna
Pëpikpis kanqantsikta?//

//Mikutsimantsik, kawatsimantsik,
Wiñatsimantsik, salvamantsikpis.//

57. Diospa kuyakinin

Versión en quechua de Filomón Falcón Santos,

Margos, Huánuco

*Música adaptada del himno “Cristo, dame un corazón nuevo”,
por José Callupe*

Si menor

1

Diosnillä, kuyapëkallämë.
Diosnillä, yanapëkallämë
Munanqëkita ñoqa ruranäpaq
Kushishqalla ñoqa kawanäpaq.

2

Teyta Dios, yachëkatsillämë.
Teyta Dios, tantiyëkatsimë
Runa masëta ñoqa kuyanäpaq
Kuyanakur alli kawanäpaq.

3

Teyta Dios, kuyamanqëkinö
Teyta Dios, chaskimanqëkinö
Runa masëta ñoqa kuyanäpaq.
Chikimaqnëta alli rikänäpaq.

4

Turillä (Öqillä), kuyanakuyäshun.
Ñañallä (Panillä), kuyanakuyäshun
Diosnillantsik ñimanqantsiknöllä
Diosnillantsik kuyamanqantsiknö.

58. Teyta Diosnë munëniyoq kanki

*Adaptado del himno por Los Pregoneros de Chavín
Huamalíes, Huánuco*

Mi menor

1

Teyta Diosnë, munëniyoq kanki.
Irkakunata qanmi ruräqonki,
//Yakutapis mikikunatapis
Animalta runakunatapis.//

2

Teyta Diosnë, munëniyoq kanki.
Runakunata qanmi kuyëkanki.
//Utsantapis perdonëkankimi.
Çhaskikunki wamrëki kananpaq.//

3

Teyta Diosnë, munëniyoq kanki.
Imëyaqpis alabayäshqëki.
//Yaçhatsimë willakïnikita
Pï mëtapis ñoqa willanäpaq.//

4

Teyta Diosnë, munëniyoq kanki.
Ciëluçhömi uchurëkamunki.
//Tsëpikñami yanapëkämanki
Gloriëkiman pushamänëkipaq.//

Fuga:

//Kawëkarpis wañukurpis
Qampa këkä, Señor Jesús.
Waktsa karpis wakcha karpis
Manam rakillämanqatsu.//

59. Kë shonqö

Música tomada del coro “Corazón ¿por qué te endureces?”

Re menor

1

Shonqullä ćhukruyëkutsuntsu.

Shonqullä rumiyëkutsuntsu.

Diosnëta sirviytam munä.

Jesuswan puriytam munä.

Coro:

Teyta Dios, perdonëkallämë.

Teyta Dios, kuyapëkallämë.

Utsayoq runallami kä.

Salvamë, kuyakoq Diosnë.

2

Rugakö kuyakoq Diosnillä,

Rugakö Señor Jesucristu,

Kuyamar wañöqonkimi.

Utsäta mëllamöqonki.

3

Teyta Dios, yanapëkallämë.

Teyta Dios, yaćhëkatsillämë

Bibliata yaćhakunäpaq,

Utsannaq kawanälläpaq.

60. Păyi Teyta Dios

*Adaptado del conjunto Cushi Shongo de Jacas Grande,
Huamalíes, Huánuco*

Re menor

1

//Păyi Teyta Dios

Qanmi alli kanki.//

//Qanmi salvamanki shapshipikpisqa.//

2

//Tsëmi kushishqalla

Qamta alabakoq.//

//Llapan shonqöwan qamta alabaq.//

3

//Tsuriki Jesusmi

Cruzchö wañuköqan.//

//Tsëchö wañurmi vidä rantishqa.//

4

//Tsëmi kushishqalla

Qamta alabakoq.//

//Salvashqa karmi wamrëki këkä.//

61. Kë patsatapis ciëlutapis

*Música tomada del himno “En el principio” por
Toledo Palacios, Jacas Grande, Huamalíes*

Si menor

1

//Kë patsatapis ciëlutapis
Teyta Diosnintsik kamäqanmi.//
//Llapanpis alli kananpaqmi
Munëñillanwan kamamöqan.//

2

//Ñöpa kaq unaq kamamöqan
Atsikyëta tutapëta.//
//Unaqpis paqaspis kaptinña
Tsëta rikëkur kushiköqan.//

3

//Ishkë kaq unaq kamamöqan
Pukutëta tamyananpaq.//
//Alli kanqanta rikëkurmi
Teyta Diosnintsik kushiköqan.//

4

//Kimsa kaq unaq rakëqanmi
Markunapik allpatapis.//
//Tsë allpachömi kamamöqan
Achákunata wëtatapis.//

5

//Ćhusku kaq unaq kamamöqan
Rupëtawan killatapis.//

//Kamanqan kaqman atsikyaptin
Teyta Diosnintsik kushiköqan.//

6

//Pitsqa kaq unaq kamamöqan
Pichukunata vuëlananpaq.//

//Tsënö kamäqan markunaçhö
Imëka ñiraq pescäduta.//

7

//Soqta kaq unaq kamamöqan
Imëka läya animalta,//

//Kikin ñiraqta runatapis
Kamanqan kaqta rikananpaq.//

8

//Qançhis kaq unaq amaköqan
Imëka läya rurëpikpis.//

//Tsëta yarpaskir ñoqantsikpis
Diospaq mañakur amakushun.//

62. Daniela itëkuyäqan

Basado en Daniel 6

Adaptado del coro por Próspero Colonia Macedo, Huaraz

Mi menor

1

//Danielta itëkuyäqan
Mallaqnashqa leonkuna
Wiçh qaräyanqanman.//

//Tsënö kaptinpi
Tsë leonkuna
Dios tsapaptinmi
Mikuyäqanñatsu.//

2

//Turikuna ñañakuna (Öqikuna panikuna),
Qamkunapis amañari
Mantsakuyëñatsu.//

//Qamkunatapis
Cäsukuptiki
Teyta Diosnintsik
Yanapayäshunkim.//

63. Rut suegranta kuyanqan

Basado en Rut 1.1–22

Adaptado del coro por Próspero Colonia Macedo, Huaraz

Re menor

1

Uk shipash käqan

Rut shutiyoqmi.

Suegran kutëqan

Belén markanman.

//Viüda kaptinmi Rut qatiräqan

Çhakwas suegranta kuyaparninmi.//

2

“Mëpam ëwanki,

Tsëpam ëwashun.

Mëçhömi kanki,

Tsëçhömi kashun.

//Markëki kanqa ñoqapa markä.

Diosniki kanqa ñoqapa Diosnë”.//

64. Imatatan rurëkanki

Adaptado del Callejón de Huaylas

*Música de Leonel Menacho López y Víctor Paredes Estela,
Huaraz*

Mi mayor

1

¿Imatatan rurëkanki?

¿Manaku qam llakikunki?

//Tsënö mana kanëkipaq

Diosnintsiktam ashinkiman.//

Coro:

//Jesucristu, kuyakoqmi.

Shonqulläman yëkakamï.//

2

¿Imatatan rurëkanki?

¿Manaku qam mantsakunki?

//Tsënö mana kanëkipaq

Diosnintsikwan purinkiman.//

3

Diosnintsikmi alli ya'chaq.

Musyanmi utsantsikta.

//Qam llutantum ruräqonki.

Pëmi tsëta tapushunki.//

65. Kuyanakushun, turi

Basado en San Juan 15.12

Adaptado del Callejón de Huaylas

Re menor

1

//Kuyanakushun, turi (öqi),
Llapan shonquntsikwan.//
// Uk castallam kantsik,
Diosmi Teytantsik.//

2

//Reqsinakushun, turi (öqi),
Llapan shonquntsikwan.//
//Tsëñam cantakushun
Dios Teytantsikpaq.//

66. Wañuskirñam shärimushqa Jesucristu

Adaptado del Callejón de Huaylas

La menor

1

Wañuskirñam shärimushqa Jesucristu.
Poderninwan shärimushqa Jesucristu.
Jesucristoqa vinsishqam wañita.
Pëqa utsantsik rëkurmi wañöqan.

2

Sepultüramanmi pëta tsapayäqan.
Tsëpikñami shärimushqa poderninwan.
Shonqötapis mëllashqam yawarninwan.
Tsëmi kanan cantakö kushishqaña.

3

Uma patsáchömi këkan Jesucristu.
Yapëmi kutimonqaña kë patsaman.
Wamrankunata pushakoq kutimonqa.
Pushakonqam pë kanqan ciëlullaman.

4

Ciëluóchömi chumaq wasi shuyämantsik.
Kushiki mana ushakaq tsëché kanqa.
Diosta cäsukoqkunaqa tsëché kanqa.
Ëwëta munarqa Diostam cäsullanki.

67. Cantashun Ilapantsik

Basado en Santiago 5.13

Adaptado del Callejón de Huaylas

Re menor

1

Cantashun Ilapantsik

Uk shimillaña Jesuspaq.

Tsënö cantakurqa

Chumaq kushishqañam kayäshun

Diosnintsikchö.

2

Kushikiçhö karqa

Cantakuyäshun Diospaqmi.

Uma ciëluçhömi

Diosnintsik këkanmi.

Tsëçhömi kan kushiki.

3

Runa çhikeq karqa

Diospa manduntam cäsuntsu.

Tsënö kawakurqa

Penqakushqam kanqa

Diosnintsikpa ñöpançhö.

68. Llapan runatam Dios kuyan

Basado en 1 Juan 4.7–9

Adaptado del Callejón de Huaylas

Re menor

1

Llapan runatam Diosqa kuyëkan.
Tsënö ñoqantsik kuyanakushun.

2

Kuyakoq kaqqa Diospa wamranmi.
Mana kuyakoq manam Diospatsu.

3

Dios kuyamashqam kuyanakuntsik.
Pëwan kawarmi alli kawantsik.

4

Kë mandakïmi mushoq mandakï.
Tsëtam liyintsik Juanpa cartançhö.

Escuëlapaq Cantukuna



69. Clarin irka wamanripa

Teresa Jara Melgarejo, Cayas

Mi menor

Clarin irka wamanripa
¿Imatatan qarwatanki?
Mëtan ñoqa qarwatätsu
Markan markan purimurpis.

Corona irka wamanripa
¿Imatatan qarwatanki?
Mëtan ñoqa qarwatätsu
Markan markan purimurpis.

Churtay irka wamanripa
¿Imatatan qarwatanki?
Mëtan ñoqa qarwatätsu
Markan markan purimurpis.

70. Mishi kaptëku

Teresa Jara Melgarejo, Cayas

Re mayor

1

Mishi kaptëku

“Arpata tuquë” ñiman.

“Manam tukätsu.

Shillömi nanäkullan”.

2

Ukush bandïdu

“Tantata miki” ñiman.

“Manam mikötsu.

Kirömi nanäkullan”.

3

Tiyö Ishïko

“Escuëlata faltë” ñiman.

“Manam faltätsu.

Qellqëtam yaçhakunä”.

71. Muyukïkan

Leonel Menacho López, Huaraz

La menor

1

Trompullämi muyukïkan.
Kënö kënö muyukïkan.
Wañukëpa muyukïkan.
Wañut wañut muyukïkan.

2

Makintsikta muyutsishun.
Kënö kënö muyutsishun.
Mana shëkur muyutsishun.
Saslla saslla muyutsishun.

3

Umantsikta muyutsishun.
Kënö kënö muyutsishun.
Mana shëkur muyutsishun.
Saslla saslla muyutsishun.

4

Çhankantsikta kuyutsishun.
Kënö kënö kuyutsishun.
Mana shëkur kuyutsishun.
Saslla saslla kuyutsishun.

5

Dëduntsikta kuyutsishun.
Kënö kënö kuyutsishun.
Mana shëkur kuyutsishun.
Saslla saslla kuyutsishun.

6

Tseqllantsikta kuyutsishun.
Kënö kënö kuyutsishun.
Mana shëkur kuyutsishun.
Saslla saslla kuyutsishun.

7

Mamallämi awakïkan.
Kënö kënö awakïkan.
Mana amëpa awakïkan.
Chompalläta awakïkan.

8

Teytallämi arukïkan.
Kënö kënö arukïkan.
Çhakrallächö arukïkan
Kushi kushi arukïkan.

9

Pukllar pukllar yaçhakushun.
Cantar cantar yaçhakushun.
Mamantsikta kushitsishun.
Teytantsikta kushitsishun.

72. Mamäta yarpä

Jersson Cisneros Valencia, Huari

Re menor

1

//Kanan unaqpa llapan mamantsikta
Kushikur rikantsik, mamantsik kawaptin.//

2

//Këraq llakinëqa, këraq waqanëqa
Ni pïpis yarpantsu waktsa wamrataqa.//

3

//Chumaq mamïta apakarkallämë.
Ama dëjamëtsu runapa markançhö.//

Fuga:

//Mamallä kawarqa manam dëjamaqtsu.
Ançhashqa marqashqapis
puritsikamaqmi.//

73. Independenciantsik

Anónimo, Huari

Re menor

1

//Warënö unaq Limaq pläzaçhö
Don José de San Martín
Libertamäqantsik.//

2

//Esclävu kawëninta cambiayäqon
Uk markapik uk markaman.//

3

//Tsëta yarparar kushikushunman
Bandërantsik qopinçhö llapantsik
Peruanu.//

4

//Vötuta rurakushun uk markanö
Mana esclävunö kananpaq.//

Fuga:

//Tsënö kashqaqa chumaqmi
Tsënö kashqaqa allishmi.
Kuyë markantsikta çhurarishun
Uk markakunapa ananman.//

74. Musyëtam munä

Teresa Jara Melgarejo, Cayas

La menor

Coro:

Musyëtam munä. Mä qam ñimëri.
¿Pitan rurallashqa llapankunatapis?

1

Rupëta, killatapis,
Qëllurkunatapis.

2

Pukutëta, tamyatapis,
Turmanyëtapis.

3

Kurutapis, a'chatapis,
Qewakunatapis.

75. Irka tamya

Segundina Soto Morales, Ancash

La menor

1

//Irkata tamya shamikan.
Punchullëkita mañëkallämë.//

2

//Unaq rupë acháçhämuptyn
Punchullëkita kutitsikunki.//

3

//Irkata rashta shamikan.
Wasillëkiman pakëkallämë.//

4

//Rupënintsik yarqëkamuptin
Escuëlantsikman ëwakulläshun.//

76. Taqë irka

Taller EBI-HUARI, Ancash

Re menor

1

//Taqë irka waqtallanchö
Escuëلامي tsëchö këkan.//

2

//Tsëllächömi yachakulläshaq
Läpizllawanpis tizallawanpis.//

Fuga:

//Sequiata päseptë alqu kaniskaman.
¡Cuadernö ishkiskin!
¿Imachöraq qellqashaq?//

77. Mamë, Mamë

Leonel Menacho López, Huaraz

Re menor

1

//Mamë, Mamë ¿imatan munanki?//

//Mashi, Mashi, mutita mantamï.//

//Mamë, Mamë, mishki mutillëki.//

//Mashi, Mashi, mikukurëkëri.//

Fuga:

//Trigu mutita yanukushun.

Mishki mutita mikukushun.//

78. Chumaq wamra

Segundina Soto Morales, Ancash

Re menor

1

Taqë irkapikmi
İsha urëkämün
Rinrinpis roqushqa
Millwanpis rutushqa.

2

Taqë irka waqtan
Chumaqla wamrita
Escuëlallantsikman
Ëwakaskamunki.

3

Escuëlallantsikçhö
Yaçhakuyäshunña
Liiyita, qellqëta,
Yupëta, pintëta.

Fuga:

//Kananmi musyanki wamrita.
Kananmi rikanki wamrita.
Cantëta tushita yaçhanki.
Liiyita qellqëta yaçhakushun.//

79. Killakuna

Versión en quechua de Edilberto Valenzuela Mauricio,

San Marcos

Música de Gina Rodríguez García, Huaraz

La menor

//Kë escuelaçhō cantë gustamantsik.//

//Watapa killankunata yupar
yaçhakushun.//

//Kikintsiklla chumaq yaçhakushun.//

//Dëduntsikwan yupar yaçhakushun.//

Eneru, febreru, marzu, abril,

Mayu, juniu, juliuñaçha,

Agostu, setiembre, octubriña,

Noviembre, diciembri, yaçhaköqa.

80. Liyyta qellqëta ya'chakushun

Leonel Menacho López y Ana Zoraida Julca, Huaraz

Re menor

Coro:

//Kananqa ¿imata ya'chakushun?

Liyyta qellqëta ya'chakushun.//

A wan atoqta ya'chakushun.

Ä wan äbasta ya'chakushun.

B wan bestiata ya'chakushun.

C wan costalta ya'chakushun.

Ch wan chipshata ya'chakushun.

Ćh wan ćhakita ya'chakushun.

D wan dëduta ya'chakushun.

E wan eucaliptuta ya'chakushun.

Ë wan ërata ya'chakushun.

F wan flautata ya'chakushun.

G wan gälluta ya'chakushun.

I wan ishkëta ya'chakushun.

Ï wan ïgusta ya'chakushun.

J wan jërrata ya'chakushun.

K wan killata ya'chakushun.

L wan lichuta ya'chakushun.

LI wan llulluta ya'chakushun.

M wan mishita ya'chakushun.

N wan ninata ya'chakushun.

Ñ wan ñätuta ya'chakushun.

O wan oqata ya'chakushun.

Ö wan ösita ya'chakushun.

P wan pa'chkata ya'chakushun.

Q wan qeruta ya'chakushun.

R wan rupëta ya'chakushun.

rr wan cärruta ya'chakushun.

S wan sibullata ya'chakushun.

Sh wan shaprata ya'chakushun.

T wan tukuta ya'chakushun.

Ts wan tsiktsita ya'chakushun.

U wan ukushta ya'chakushun.

Ü wan üvasta ya'chakushun.

W wan wallpata ya'chakushun.

Y wan yuntata ya'chakushun.

Fuga:

//Kanan mamäta wiyatsishaq.

Liyenqätam wiyatsishaq.

Kanan teytäta rikätsishaq.

Qellqanqätam rikätsishaq.//

81. Himno nacional

*Traducción por Gudelia Medrano Espinoza,
Rosa Pinedo Salinas y Daniel Hintz*

Coro:

Allillam kantsik, tsënöllum kashun,
Imëpis, imëpis, imëpis.

Manaraq rupëpa aktsin

Ushaptin, ushaptin, ushaptin.

///Ariñenqantsikta ama qonqashuntsu

Kuyë markantsik ciëluman mañakur.///

1

Andes anankunaçhö tsaräyan

Pukawan yuraq bandërantsikta.

Musyatsin watakunata kallpawan

Alli këta, alli këta,

Imëyaqpis qomanqantsikta.

Llantunçhö qasilla kawashunmi.

Qaqa ananpa rupë yuriptin,

Ariñenqantsikta ama qonqashuntsu,

Mañakurmi, mañakurmi,

Mañakur Jacobpa Diosninman,

Mañakurmi Jacobpa Diosninman,

Diosnintsikman...

Kawatsun Perú. ¡Kawatsun!

Escuëlapaq Cantukuna

Clarín punta wamanripa	69
Chumaq wamra	78
Himno nacional.....	81
Independenciantsik	73
Irka tamyä.....	75
Killakuna.....	79
Liyiyta qellqëta yaçhakushun	80
Mamäta yarpä	72
Mamë, Mamë	77
Mishi kaptëku	70
Musyëtam munä.....	74
Muyukïkan	71
Taqë irka	76

Diosnintsikman Cantukuna

Adoraqmi Diosnillä	15
Aptë makilläta	40
Atun mandamientu	3
Cantashun Ilapantsik	67
Ciëluta rikarmi	31
Champará niëvi	7
Danielta itëkuyäqan	62
Dios kanqanman	52
Dios munanqannö kawakurñami	35
Dios rikämanmi	16
Dios Teytallä	1
Diosnë poderniyoc	37
Diosnilläqa poderninwan	23
Diosnintsikmi kuyamantsik	53
Diosnintsikqa kuyamantsik	54
Diosnintsikta shuyäkushun	49
Diospa kuyakinin	57

Ëwashaqmi, ñoqa sïguishaqmi.....	34
Imatatan rurëkanki.....	64
Jesucristoqa këkanmi.....	2
Jesucristu kanki chumaq kuyakoqmi.....	42
Jesucristu shamonqaña ciëlupikqa	50
Jesucristu shamöqonña	25
Jesucristuwan kushishqa kawakö	46
Jesusnë salvadornë yanapëkallämë	43
Jesusnintsik.....	18
Kë patsata ciëlutapis	26
Kë patsatapis ciëlutapis.....	61
Kë shonqö	59
Këpikña ëwakurqa.....	36
Kuyanakushun, turi.....	65
Llapan runatam Dios kuyan.....	68
Makillämi ruranqa	47
Manam kawantsu ñiyan.....	13
Manami apallätsu	27

Mëchö tarishunman.....	6
Mushoq Testamentuchö librukuna	19
Niñu Jesús	55
Ñakëkunapis éhikinakïpis	28
Ñöpa kawënëchö.....	48
Ñoqa kushikömi.....	24
Ñoqa rëkur Señornë	29
Patsa waraptin.....	30
Päyi Teyta	41
Päyi Teyta Dios	60
Pushakamë ñoqata	44
Qamta adoraqmi.....	22
Qatiräshaqmi, sirvikushaqmi	38
Rut suegranta kuyanqan	63
Salmu 117	11
San Juan 3.16	12
Señor Jesucristu.....	45
Shonqulläwan yarpënëmi	9

Teyta Dios	10
Teyta Dios kamanqan	32
Teyta Dios wiyëkallämë.....	4
Teyta Diosnë munëniyoq kanki	58
Teyta Diosnë munëniyoq kanki	33
Teyta Diosnintsikta adorakuyäshun	21
Teyta Jesús	14
Tucar cantakushun	17
Turikuna	39
Utsasapa kënëchömi	8
Virgenpik yurishqa	51
Wañuskirñam shärimushqa Jesucristu.....	66
Wiyallämë Teyta Dios.....	20
Yakunashqa lïchu	5
Yarpankiku	56

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú
No. 2013-

2,000 ejemplares de este libro
se terminaron de imprimir
en junio del 2013
en la imprenta Gráfica Huascarán
Av. Agustín Gamarra 695,
Huaraz, Ancash, Perú,
Teléfono 043 794907.